

Ordinário da Missa

Ritos iniciais

2 **Canto de entrada**
Sinal da cruz

Celebrante ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*
Assembléia Amen.

7 ...
C. *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*
A. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

12 **Atto penitenziale**
C. *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*

17 **A.** Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.
E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

22 **C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*
A. Amen.

C. *Senhor, tende piedade de nós.*
A. Senhor, tende piedade de nós.

27 **C.** *Cristo, tende piedade de nós.*
A. Cristo, tende piedade de nós.
C. *Senhor, tende piedade de nós.*
A. Senhor, tende piedade de nós.

Glória

32 **A.** Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.
Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.
37 Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós
Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa
42 súplica.
Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

Den Heliga Mässan

Inledning

... 2

Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*
F. Amen.

... 7
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*
F. Och med din ande.

... 12
P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*

F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.

Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud. 17

P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*

F. Amen. 22

P. *Herre, förbarma dig.*

F. Herre, förbarma dig.

P. *Kristus, förbarma dig.*

F. Kristus, förbarma dig.

P. *Herre, förbarma dig.*

F. Herre, förbarma dig. 27

Lovsång

F. Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.
Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet.
Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig. 32

Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss. 37
Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.

Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai.

47 Amen.

...

C. Oremos.
A. Amen.

Liturgia da palavra

2 **Primeira leitura**
Leitor Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Salmo

7 **Segunda leitura**
L. Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Evangelho

A. Aleluia.
C. O Senhor esteja convosco.
12 **A. Ele está no meio de nós.**
C. Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo
...
A. ✠ Glória a Vós, Senhor.
C. Palavra da Salvação.
17 **A. Glória a Vós, Senhor.**

Homilia
Profissão de fé

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

22 Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por Ele todas as coisas foram feitas.

27 E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos Céus.
✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e Se fez homem.
Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado.

32 Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.

37 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho;

Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds Faderns härlighet.

42 Amen.

Kollektbön

P. Låt oss bedja.
F. Amen. 47

Ordets liturgi

Första läsningen 2

Lektor Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm
Andra läsningen 7

L. Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.
P. Herren vare med er.
F. Och med din ande. 12
P. Det heliga evangeliet enligt
(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).
F. ✠ Ära vare dig, Herre.
P. Så lyder det heliga evangeliet.
F. Lovad vare du, Kristus. 17

Predikan
Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.

22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,
Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad, av samma väsen som Fadern, på honom genom vilken allting är skapat;
som för oss människor och för vår frälsnings skull har nedstigit från himmelen.

27 ✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande av jungfrun Maria och blivit människa.
Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius Pilatus, lidit och blivit begravnen.

32 På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra sida
och skall igenkomma i härlighet för att döma levande och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.

37 Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som utgår av Fadern och Sonen,

e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos Profetas.
Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.
42 Professo um só batismo para remissão dos pecados.
E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo que há-de vir.
Amen.

Oração universal

47 C. ...
A. ...
A. Amen.

Liturgia eucarística

2 C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e que para nós se vai tornar Pão da vida.

7 A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.

A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

17 C. Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.

A. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

Oração sobre as oblatas

22 A. Amen.

Oração eucarística II

C. O Senhor esteja convosco.

A. Ele está no meio de nós.

C. Corações ao alto.

27 A. O nosso coração está em Deus.

C. Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

A. É nosso dever, é nossa salvação.

Prefácio

32 C. Senhor, Pai santo, Deus eterno e onipotente, é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação, dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e

som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och förhärligas och som har talat genom profeterna.
Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka.
Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv.

Amen.

Kyrkans allmänna förbön

P. Herre, hör vår bön.

F. Herre, hör vår bön.

F. Amen.

Eukaristins liturgi

Offergåvornas tillredelse

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.

F. Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.

F. Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.

F. Honom till ära och världen till frälsning.

Bön över offergåvorna

F. Amen.

Andra eukaristiska bönen

P. Herren vare med er.

F. Och med din ande.

P. Upplyft era hjärtan.

F. Vi har upplyft dem till Herren.

P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

F. Det är tillbörligt och rätt.

Prefation

P. ...

37 Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso, com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa
42 glória, cantando numa só voz.

Sanctus

A. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo. O céu e a terra proclamam a vossa glória. Hossana nas alturas.
47 Bendito O que vem em nome do Senhor. Hossana nas alturas!

C. Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a fonte de toda a santidade. Santificai estes dons, derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que
52 se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso Senhor Jesus Cristo.

Na hora em que Ele Se entregava, para voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

57 ✠ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.

De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e, dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:

62 ✠ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

Mistério da fé!

67 A. Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

C. Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos servir nestes santos mistérios.

Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.

77 Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.

Helig

F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot. Himlarna och jorden är fulla av din härlighet. Hosianna i höjden. 32

Välsignad vare han som kommer i Herrens namn. Hosianna i höjden.

P. Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi kropp och blod. 37

I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:

✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP, 42 SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.

Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig åter, gav åt sina lärjungar och sade:

✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA TILL MIN ÅMINNELSE. 47

Trons mysterium.

F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet. 52

P. Herre, i åminnelse av din Sons död och uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att stå inför dig och tjäna dig. 57

Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den helige Ande.

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,

påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken. 62

82 *Lembrai-Vos também dos [outros] nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença.*
Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça
 87 *de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.*
 92 *Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre.*

A. Amen.

Ritos da comunhão

2 **Pater noster**

C. ...

A. Pai nosso que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino,
 7 seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu.
 O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;
 12 e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.

C. *Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de*
 17 *toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.*

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

Sinal da paz

C. *Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: "Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz": não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do*
 22 *Espírito Santo.*

A. Amen.

C. *A paz do Senhor esteja sempre convosco.*

A. *O amor de Cristo nos uniu.*

Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda fram inför ditt ansiktes ljus.

67

Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din Son.

72

Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till evighet.

77

F. Amen.

...

Herrens bön

2

P. *På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi säga:*

F. *Fader vår, som är i himmelen.*

Helgat varde ditt namn.

Tillkomme ditt rike.

7

Ske din vilja,

såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,

såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

12

Och inled oss icke i frestelse,

utan fräls oss ifrån ondo.

P. *Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu Kristi återkomst.*

17

F. *Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.*

Fridsbön och fridshälsning

22

P. *Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: "Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er", vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder från evighet till evighet.*

27

F. Amen.

P. *Herrens frid vare alltid med er.*

F. *Och med din ande.*

	<i>C. Saudai-vos na paz de Cristo.</i>	...
32	<i>C. (...)</i> <i>A. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tendendo piedade de nós.</i> <i>Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tendendo piedade de nós.</i>	
37	<i>Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.</i> <i>C. (...)</i> <i>C. Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.</i>	
42	<i>A. Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas disse uma palavra e serei salvo.</i> <i>C. (...)</i>	...
	<i>C. O Corpo de Cristo.</i>	...
47	<i>A. Amen.</i> <i>C. (...)</i>	...
	<i>C. ...</i>	...
52	<i>A. Amen.</i>	
	Ritos de conclusão	
2	<i>C. O Senhor esteja convosco.</i> <i>A. Ele está no meio de nós.</i> <i>C. Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e Espírito Santo.</i>	...
7	<i>A. Amen.</i>	...
	<i>C. Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.</i> <i>A. Graças a Deus.</i>	
	Salve Regina	
2	<i>Salve Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.</i>	
7	<i>Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.</i>	

	<i>P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.</i>	
	Brödsbrytelse	32
	<i>P. (...)</i> <i>F. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.</i> <i>Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.</i>	37
	<i>Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.</i> <i>P. (...)</i> <i>P. Se Guds lamm, som borttager världens synder. Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.</i>	42
	<i>F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.</i> <i>P. (...)</i>	
	Kommunionen	
	<i>P. Kristi kropp.</i>	47
	<i>F. Amen.</i> <i>P. (...)</i>	
	Bön efter kommunionen	...
	<i>P. Låt oss bedja.</i>	52
	<i>F. Amen.</i>	
	Välsignelse och utsändning	
	Välsignelse	2
	<i>P. Herren vare med er.</i> <i>F. Och med din ande.</i> <i>P. Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen och den helige Ande.</i>	7
	<i>F. Amen.</i>	
	Utsändning	
	<i>P. Gå i Herrens frid.</i> <i>F. Gud vi tackar dig.</i>	
	Salve Regina	
	<i>Salve Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.</i>	2
	<i>Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.</i>	7